

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЕДИНИЦАМИ ИЗМЕРЕНИЯ В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Т. В. Рудько

*Минский государственный лингвистический университет, ул. Захарова, 21,
220034, г. Минск, Беларусь, tsepa.tatsiana@gmail.com*

В докладе рассматриваются фразеологизмы как один из способов выражения категории количества. В центре внимания находятся фразеологизмы, которые содержат единицы измерения. Изучаются значения данных фразеологизмов, проводится анализ приобретаемых ими количественных значений.

Ключевые слова: фразеологизм; единица измерения; количество; мезуратив.

ФРАЗЕАЛАГІЗМЫ З АДЗІНКАМІ ВЫМЯРЭННЯ Ў БЕЛАРУСКАЙ І АНГЛІЙСКАЙ МОВАХ

Т. У. Рудзько

*Мінскі дзяржаўны лінгвістычны ўніверсітэт, вул. Захарава, 21,
220034, г. Мінск, Беларусь, tsepa.tatsiana@gmail.com*

У дакладзе разглядаюцца фразеалагічныя адзінкі як адзін з спосабаў выказвання катэгорыі колькасці. У цэнтры ўвагі знаходзяцца фразеалагізмы, якія змяшчаюць адзінкі вымярэння. Вывучаюцца значэнні дададзеных фразеалагізмаў, праводзіцца аналіз набываемых імі колькасных значэнняў.

Ключавыя словы: фразеалагізм; адзінка вымярэння; колькасць; мезурацыў.

Категория количества представляет собой источник для формирования концептосферы человека и передает результаты познания свойств предметного мира. Универсальный характер данного понятия обусловливается всей историей человечества, так как умение мыслить, воспринимать, думать числами – это важное достижение человека.

Понятие количества имеет место в философии, математике, лингвистике. Философское понимание количества определяет его как объективную определенность качественно однородных явлений, или качества в его пространственно-временном аспекте [1, с. 150–154]. На языке математики количество – это определенность предметов и явлений, характеризующаяся числом, величиной, темпом, объемом и т. д., или, иными словами, то, что может быть измерено [2, с. 120–128.]. Предметом лингвистики является количество как понятийная категория, выражающаяся средствами языка.

В качестве языковой категории количество рассматривается в работах лингвистов на разных уровнях, ведь, как отмечал В. З. Панфилов, категория количества пронизывает всю систему языка [3, с. 162–163]. Особое место среди лексических средств выражения категории количества принадлежит фразеологическим единицам. Фразеологические единицы (ФЕ) подвергались описанию и анализу для построения семантической классификации, базирующейся на группировке ФЕ по разным микрополям (неопределенно большое количество [4], неопределенно малое количество [5], нулевое количество [6], тотальное количество, или всеобщее количество [7; 8]).

Фразеологизмы привлекали внимание исследователей на протяжении многих лет. Фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов, свойственные определенному языку, которые содержат образный компонент, расшифровку которого следует искать во внутренней форме фразеологизма [9]. Одним из компонентов, входящим в состав ФЕ и передающим количественное значение, может быть единица измерения, или мезуратив. При формировании количественных представлений характерно использование определенных единиц для обозначения каждого качественного класса явлений – единиц измерения [10].

Наличие мезуратива в составе ФЕ может влиять на значение всего выражения, так как единицы измерения относятся к терминологической лексике, им характерны такие семантические свойства, как деэмоциональность, десинонимичность, однозначность, точность. Будучи в составе ФЕ единицы измерения могут сохранять свое количественное значение или же подвергаться переосмыслению и приобретать переносное значение.

Цель исследования заключается в анализе фразеологизмов с единицами измерения в их составе для определения реализуемых в них количественных значений. В составе ФЕ в том числе используются и мезуративы, вышедшие из употребления, что также оставляет следы национальной культуры. Для проведения анализа количественных значений нами были отобраны 128 ФЕ в белорусском и 159 ФЕ в английском языках, полученные методом сплошной выборки из лексикографических источников.

Было обнаружено сравнительно небольшое количество ФЕ с количественным значением: 56 ФЕ (43 %) в белорусском и 60 ФЕ (37 %) в английском языках. В отобранных ФЕ могут выражаться значения неопределенно большого или малого, нулевого, определенного или тотального количеств. Поскольку мезуративы – это наименования величины, в которых выражаются другие однородные величины (например, длина, мера, расстояние, время, вес, площадь и т. д.), то количественные значения, выражаемые ими, могут конкретизироваться. Например, фразеологизмы

с компонентом-мезуратив с количественным значением могут выражать следующее.

1. Количество времени:

Без году тыдзень – ‘на працягу кароткага тэрміну’.

У адну хвіліну – ‘на вельмі кароткі час’.

Бітая гадзіна – ‘вельмі доўга’.

Go back centuries – ‘to have a long history’.

Donkey’s years – ‘for a very long time’.

Live a hundred years – ‘live for a long time’.

2. Количество денег:

Доўгі рубель – ‘вялікі, але лёгкі заробак’.

Без капейкі – ‘без якіх-небудзь сродкаў існавання’.

Абысціся ў капеечку – ‘дорага каштаваць’.

Not have two halfpennies to rub together – ‘to have no money, or very little money’.

A penny-ante salary – ‘a small amount of money’.

Penny plain and two pence coloured – ‘to be cheap’.

3. Размер, длина, вес чего, кого-нибудь:

З вяроўкаў ростам – ‘маленькага росту’.

Аршын з шапкой – ‘пра малага, невысокага чалавека’.

Касы сажань у плячах – ‘пра высокага чалавека’.

Сажневыя крокі – ‘вельмі вялікія’.

Weigh a ton – ‘somebody is extremely heavy’.

Pint-size – ‘very small, tiny’.

4. Мера чего-нибудь:

Пад градусам – ‘быць вельмі п’яным’.

Бяздонная бочка – ‘невывярнутая крыніца матэрыяльных даброт; пра таго, хто можа многа выпіць спіртнога і не ап’янець’.

Bushel and a peck – ‘a big amount of something’.

By the gross – ‘in large numbers or amounts’.

5. Расстояние:

За два крокі – ‘зусім блізка, амаль побач’.

На кожным кроку – ‘усюды і пастаянна’.

Прайшоў з вярсту – ‘каля вярсты’.

Miles from anywhere – ‘in an extremely remote, isolated location, ever far away from other people’.

A country mile – ‘a great distance’.

A stone’s thrown away – ‘a short distance’.

6. Количество абстрактных понятий:

Ні грама – ‘зусім нічога’.

З’есці пуд жалезнага бобу – ‘набрацца вялікага цяжару’.

Як у бочцы селядцоў – ‘пра мноства людзей у цесным памяшканні’.
Ложка дзёгцю ў бочцы мёду – ‘пра невялікі дадатак, які псуе што-небудзь вялікае і добрае’.

На шэлег – ‘зусім мала’.

Thanks a ton – ‘thanks a lot’.

Go the extra mile for somebody – ‘do more than one is required to do’.

By the yard – ‘in large numbers or quantities’.

Среди других значений ФЕ с единицами измерения встречаются такие, как:

– **внутренние или внешние качества человека:** *not the full quid* – ‘not very intelligent’; *feel like a million dollars* – ‘feel very attractive and well-dressed’; *не возьмеш за руб дваццаць* – ‘хто-небудзь не абы-які, не такі ўжо просты, звычайны’; *сем пятніц на тыдні* – ‘хто-небудзь і лёгка мяняе свае намеры, рашэнні, настрой’;

– **состояние человека:** *sound as a barrel* – ‘in good health’; *be six feet under* – ‘be dead’; *скончыць век* – ‘памерці’;

– **образ действия, его интенсивность:** *be fathoms deep in love* – ‘be deeply in love’; *inch by inch* – ‘moving very gradually’; *крок за крокам, дзюйм за дзюймам* – ‘паступова’ и другие.

Нами были проанализированы белорусские и английские ФЕ, содержащие единицы измерения. Было обнаружено, что в 56 ФЕ (43 %) белорусского и 60 ФЕ (37 %) английского языка, включающих мезуративы, содержится количественное значение. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что, несмотря на «терминологичность» единиц измерения, они, находясь в составе ФЕ, могут переосмысливаться, в процессе чего в них может развиваться значение неопределенного количества и они могут входить в состав поля количества, либо развивать другие значения, и тогда данные ФЕ становятся конституентами других смежных полей (качества, интенсивности, других).

Библиографические ссылки

1. Тимофеев И. С. Методологическое значение категорий «качество» и «количество». М. : Наука, 1972. С. 150–154.
2. Шульце Д. Теория нечетких множеств и многозначная логика // Философские науки. 1983. № 6. С. 120–128.
3. Панфилов В. Гносеологические аспекты философских проблем языкознания. М. : Наука, 1982. С. 162–163.
4. Чеснокова Л. Д. Категория количества и способы ее выражения в современном русском языке. Таганрог : Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та, 1992.
5. Швачко С. А. Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках. Киев : Вищ. шк., 1981.

6. *Акуленко В. В.* Категория количества в современных европейских языках / В. В. Акуленко [и др.]. Киев : Наукова думка, 1990.
7. *Меновицков Г. А.* Способы выражения единичности и множественности в языках различного типа // Вопросы языкознания. 1970. № 1. С. 82–88.
8. *Падучева Е. В.* Идея всеобщности в логике и естественном языке // Вопросы языкознания. 1989. № 2. С. 15–25.
9. *Телия В. Н.* Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996.
10. *Шляхтенко С. Г.* Категории качества и количества. Л. : Изд-во Ленинградского ун-та, 1968.